

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

Kyiv. Available at: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18> [in Ukrainian].

5. Rashkevych, Yu. M. *Bologna process and a new paradigm of higher education* [electronic resource]. Available at: file:///D:/Users/Dell/Downloads/BolonskyiProcessNewParadigm HE.pdf [in Ukrainian].

UDC: 378:37.016:811.581(045)

侣宏钢

语言学硕士，副教授

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

外国留学生汉语教学中需要关注的问题

----以乌克兰南方师范大学孔子学院为例

本文以乌克兰南方师范大学孔子学院为例，列举了国外孔子学院汉语教学在语音教学、国情知识教学、未来职业关键专业知识、贸易知识等方面存在的问题，并提出了相应的解决方案。希望该文能引起同行的思考，推动各孔子学院的教学在未来对上述问题做出相应的调整。

关键词：汉语语音，贸易知识，国情知识

近二十年来，随着中国经济的高速发展，中国的国际影响力不断提高，同时随着中国在国际贸易领域所占份额不断增长，与中国开展国际贸易成为越来越多国家的现实需要。基于这一现实需求，世界各国对于汉语人才的需求不断增长，因此，对于汉语人才的培养成为了世界各国的现实需求。为满足世界各国培养汉语人才的现实需要，中国政府根据世界各国大学及各类教育机构与中国国内高校的合作协议适时地协助各国开设孔子学院，以支持各方共同培养汉

基金项目：本文受中外语言交流合作中心国际中文教育研究课题“乌克兰中文教育情况调查及其对国际中文教育的启示研究”（20YH15D）资助。

语人才，促进中国与世界各国在经贸、科技与文化等领域的合作与交流，极大地缓解了汉语人才不足的局面。在国外开设孔子学院初期，多数学校都是以国内高校对外汉语专业培养计划为基础，制定培养方案，修订教学计划。随着这一工作的不断推进，由于各国、各高校的办学方式，民族性格，学生水平的差异也逐渐暴露出一些尚待解决的问题。自从在南师大孔院任教以来，经过几年的工作实践，不断地思考如何使培养的学生汉语水平提升以满足其就业需要；也在不断思考，我们整个的培养计划还应该给学生提供些哪些支持，以使其在毕业后可以胜任未来的工作。

经过长时间的思考，我认为在以下几方面的知识或技能有待加强或需要提高：

1.汉语语音

1.1 对于多数学习汉语的外国人汉语语音都是很难掌握的学习难点。因为这不仅是知识问题，而是需要通过长时间的反复训练才能够真正掌握的技能。而由于教学安排的原因，多数对外汉语教学单位对于语音教学的安排都是作为综合课的一部分来进行的，而最主要的教学手段就是模仿。因此语音问题对于部分模仿能力很强，对声音、语音比较敏感的学生相对比较容易掌握，而对于多数对于声音不是很敏感的同学则是语言学习过程中非常大的障碍。由于多数教师在教学过程中更喜欢采用沉浸式教学法，这一教学法固然有很多优势，但是对于语音教学阶段来说，是非常不适宜的，学生们无法理解教师讲解的发音要领，甚至即使老师用英语讲解，很多学生也无法理解。而由于教学安排的原因，学生的发音无法进行单独评价，而是和词汇、语法、阅读理解等内容一起来考核，这样一来，很多语音面貌很差，但是知识掌握较好的学生考试成绩很高。从成绩看，他们的汉语水平很很好，这些学生自己也很自信，但此类学生很多时候并不具备基本的汉语交际能力。

在汉语综合课教学过程中，只是在开课初期老师可以抽出较多时间纠正学生的发音，语音部分的课程内容结束之后，由于教学计划、教学进度的原因，就很难抽出更多时间来为学生正音。很多时候，只是在课堂上偶尔纠正一次发

音，即使学生当时掌握了，由于练习没有有效跟进，也很难真正掌握正确的发音，语音学习效果不很理想。而通过与多位高年级学生与本土教师的交流可以清晰地感觉到，由于发音不够标准使很多学生对于自己汉语学习的信心造成很大的打击。以乌克兰南方师范大学孔子学院为例，这里本科层次汉语专业有两个，汉语教师专业和翻译专业，而无论是未来毕业后任职教师还是成为翻译，正确的发音无疑对于他们的职业生涯都是极其重要的，换言之，如果发音水平较差，作翻译时商业伙伴听不懂你的汉语，工作如何进行？作为老师，把自己很不标准的发音教给学生，则会把学生带上歧途。

有学生对我讲过自己的亲身经历，这是一位三年级的女生，过去曾经在一家中餐馆打工，放假时有一次去中餐馆看望自己的朋友，正好有中国客人来用餐，她就积极地用自己已经掌握的汉语去接待中国客人，她说了半天，结果中国客人几乎没听懂多少，只好建议她用俄语交流，这让她很尴尬，也很意外，很受打击。另一个例子，一位已经在 HSK 三级考试中取得高分的学生参加孔院组织的学生冬令营代表团在 2019 年冬天去中国游学，在路上这位同学用汉语和陪同的中方陪同教师交流，这位中国老师几乎听不懂她在说什么，而陪同的乌方老师就坐在她的另一侧，同样也听不太懂她讲的内容。实际上，以上两位同学的情况是带有普遍性的问题，他们用汉语交流的对象主要是自己的任课教师，而这些中国的汉语教师由于长期与外国学生打交道而具有了极高的辨音能力，无论学生的发音如何，这些老师都能够听懂，并且与学生进行正常交流，而与普通中国人交流时，如学生的发音不够标准，很多时候中国人确实无法理解他们要表达的内容。

1.2 学生汉语发音问题该如何解决呢？我对此问题已经关注了很长时间，之前也进行过一些尝试，比如在 2019 年和 2020 年为学生尝试开设过汉语正音选修课。在 2021 学年开学时在孔院领导的支持下，正式为南师大孔院一年级学生开设汉语语音课，一方面用俄语讲解发音的特点、要求，学生能够听得懂，另外，用俄语讲解汉语与俄语的发音区别也更便于学生掌握正确的汉语发音。此外，由于汉语语音是作为一门正式的课程开设的，对于语音掌握情况的评价是

单独进行，这也使得学生相对能够更加重视语音训练，不仅在学习汉语最初的第一个月，而是在开设语音课的整个过程中，这就让学生能够在整个一年级持续地进行发音练习。在课程进行过程中，每次课后都会布置录音作业，把新学的内容作为作业布置给学生，让其发到老师信箱；而老师在批改作业之后会及时把学生的发音错误反馈给学生，学生再进一步纠正错误并传给老师，每周经过这样多轮的循环纠正，凡是认真学习的学生，都会取得较好的正音效果，取得较明显的进步。

2. 国情知识

国情知识不仅是一门课程，更重要的是，学生未来与中国伙伴、中国同行、同事交往时，可以找到更多的共同语言、共同话题，进而增进相互间感情，拉近距离，从而使得共同推进的工作进展更顺利，这毫无疑问是学习汉语的外国学生要学习的重要内容。

2.1 目前无论是国内各高校为留学生开设的汉语语言文学专业，还是在海外孔院开设的汉语相关专业，都开设有中国概况或中国国情课程，但这类课程有一个共同点，就是主要以讲授中国地理、历史知识为主。必须承认，让外国学生掌握中国的历史、地理知识是非常必要的，可以帮助他们建立起对于中国的初步认识。但是由于这些课程更多的是让学生对于中国的自然地理和中国的历史发展过程有所了解，而对当代中国的认识明显不足。尽管现在通过互联网可以了解海量的中国信息，但遗憾的是，网上的信息良莠不齐、真假难辨，对于学生来说，他们不具备辨别能力，很容易被不当阐释的虚假信息影响。因此，如何为学生提供当代中国国情知识，提供真实反映当代中国现实情况的知识是所有汉语教师理应承担的责任。

2.2 必须要承认的一个重要问题是，在世界范围内新媒体平台基本为西方大国掌握的情况下，有关中国的新闻或各种信息很多情况下都被打上异类的标签或是被进行恶意的解读，在此情况下，让我们的学生大量地浏览这类信息，对于他们公正客观地认识中国、了解中国无疑是极其有害的，甚至有可能在这些妖魔化中国的各种信息影响下失去对于学习汉语的兴趣。但是另一方面，不得

不承认的是，互联网几乎已经成为了现代人了解外部世界的最重要管道，忽视网络信息、自媒体信息的影响又是极其有害的。

2.3 基于现实情况，我们必须认真思考，如何才能帮助各国学生了解真实的中国信息，理解中国发展的现实状况。为此需要我们这些汉语人付出大量的努力，首先，由于中国的高速发展，十几年前、甚至七、八年前介绍中国现实情况的一些中国国情书籍、教材的内容中已经有很多与现实脱节；其次，这类教材的编写是需要一定时间周期的。因此，为避免中国国情类教材内容过于老旧、落伍，就需要任课教师能够组织最新的中国发展信息作为授课的主要内容，以保证学生学习的中国国情知识基本与中国国家发展情况同步。另外就是相关课程的教材编写应该成为周期性工作，基本上 3-5 年的时间周期内就应该有更新的教材编辑出版，因为不仅要介绍中国国情，尤其重要的是在介绍中国发展现状的同时，能够更公正客观地阐释发展过程，使得“新疆棉”事件这样妖魔化中国的新闻传播与政治事件失去土壤与空间。当更多的外国汉语学习者、更多的外国人能够了解真实的中国发展情况，客观公正地理解中国的发展脉络，那些恶意丑化中国形象的攻击、宣传就会变得毫无意义。而这些汉语学习者也会成为在世界上传播中国正面形象的主要力量。

3. 贸易知识

3.1 尽管汉语目前在世界范围内是很受欢迎的外语语种，但是作为汉语教师，我们应该清楚，学生经过四年的本科学习毕业后，需要凭借学校所学专业知识就业。根据目前的就业市场现状，汉语专业毕业生可能的就业方向主要有三个：首先是汉语教师、其次是专业中国问题研究人员、第三是翻译。汉语教师队伍能够吸纳的人数相对有限，能够有机会从事中国问题研究的人数就更少了，而且无论是从事汉语教师工作还是从事专业的中国问题研究工作对于学历、学位的要求都很高。因此，可以得出一个基本结论，既多数汉语学习者未来最可能的就业方向还是作翻译。作翻译当然需要良好的汉语水平，但并不是具有了较高的汉语水平就一定能够胜任翻译工作，从事翻译工作最重要是掌握以下几个方面的知识能力：首先是汉语的实践能力，能否正确客观地理解谈判伙伴用

汉语讲述的内容，能否正确地进行交替翻译；其次是对国际贸易知识的理解与掌握情况，是否能够准确理解并掌握贸易过程中的供货条件、支付条件、交货与支付文件、信用证开立条件、信用证条款、信用证议付文件等专业知识，因为这些内容会极大地影响交易的进行，甚至影响交易的成败。所以贸易知识的掌握不仅需要掌握这些专业词汇的相应翻译，而是要全面了解这些专业词汇所包含的丰富的专业内涵。只有真正掌握这部分内容才有可能成为一名合格的翻译，并且能够帮助买卖双方顺利地完 成谈判和交易过程，并且规避谈判中可能出现的分歧和误解。毫无疑问，目前语言类专业高校教学计划中基本不包括与贸易相关课程，但汉语专业毕业生毕业后马上就需要开始从事翻译工作，而多数翻译工作都与贸易活动相关联，因此，帮助汉语专业学生在学习汉语的同时学习并掌握必要的外贸专业知识是这些学生未来就业的迫切需要。

3.2 这一问题应当如何解决呢？我想，可以从以下方向入手来解决此问题：

根据学生个人的未来职业规划、个人精力和个人意愿，可以在学习汉语言专业的同时再加修外贸专业，这样可以非常系统地掌握与外贸相关的知识，从而使这部分学生能够在未来的贸易公司翻译或是业务经理岗位上更从容地应对可能的挑战；而对于精力不允许或是对未来职业生涯的规划并不是很明确的同学，一方面他们不是很确定是否会从事相关工作，另一方面又会担心，如果未来从事此类工作时由于缺乏必要的知识基础而无法竞争到这类岗位，这种情况下可以退而求其次，不是加修外贸专业，而是加修与外贸相关的一两门基础课程，这样也基本可以解决此问题。考虑到目前就业市场的现实情况，很多公司都希望以合适的薪酬招聘到成熟的翻译，这样在新人入职后很快可以适应工作，而不需要额外付出时间来培训新人。另外，由于目前就业市场人员流动性很大，即使某些公司花费大量时间和培养成本培训出高水平翻译，如其他公司肯付出更高薪酬，这些翻译跳槽可能性依旧很大，而培养这些高水平翻译的公司除了开出高薪外，几乎没有更好的办法挽留住这些人才。有鉴于此，很少有公司有意愿培养人才，多数公司可以为高水平的翻译付出较高的合理薪酬。基于这一就业市场的现实状况，我们毕业生面临着残酷的形势，做好了足够知识与技能

储备的优秀毕业生可以很快得到高薪的理想工作，而相对不错但是有知识欠缺的学生甚至踏进公司从事相关工作的机会都很难得到，毕业既失业。

4.汉语实践能力

在乌克兰南师大孔院从事教学活动的过程中，能够比较明显地感觉到部分学生学习积极性较高，能够较主动地用汉语与老师和同学交流，与此形成鲜明反差的是，部分学生由于性格、汉语水平等多方面原因很少发言，几乎不会主动用汉语表达，这部分学生的汉语学习已经完全成为了应付考试的知识学习，与实践活动完全割裂开来。由于南师大孔院汉语专业的培养目标非常明确：教师、翻译，而这两个职业对于汉语言的实践能力都有着很高的要求。对于学生实践能力培养务必要引起足够的重视，如在教学过程中对此问题不给予应有的关注，则学生毕业后将不可能胜任这其中的任何一种职业，那么可以采取哪些措施解决此问题呢？首先，可以把课堂表现在期末考试中的占比尽量提高，以成绩为导向促使学生为取得好成绩而积极发言，更多地使用汉语与老师和同学进行沟通交流；其次，可以设法帮助南师大孔院的汉语专业学生与中国国内外国语大学俄语专业学生结对子。互相帮助学习汉语和俄语，这样不仅能够帮助学生提高汉语口语水平，同时也能够通过与中国学生的沟通了解中国人的思维方式与行为方式，纠正自己的发音与语法、词汇错误，掌握更多的中国国情知识，从而在未来求职过程中拥有更大优势。

5.与考核方式相关的学习精神

作为教师，我们很清楚，不是每位学生在学习过程中都能够很积极主动，在一个班级里也很难让每一位学生都成为优秀学生。尽管如此，如果我们能够在教学过程中采用更多、更合理的教学方法，考核措施，还是有可能促使更多的学生学习更积极、主动，从而使班级里学生整体的学业水平得到提高，进而使学生在毕业后有更大的可能凭借自己的所学顺利就业，而不只是经过四年的学习获得一纸文凭。

由于学校的考核方式对于乌克兰学生的学习压力较小，有些缺课较多、学业水平较低的学生也可以通过多次补考，补作业等方式通过部分课程的考试，

而这部分学生也顺利通过考试之后，会对相对较弱，成绩不够突出的另一部分学生造成很坏的示范效应，进而使这部分学生也变得更懈怠，成绩下滑。当这样的学生逐渐增多，也就使得高年级学生的出勤率无法保证，从而影响到整体的教学工作。

所以，考核方式能否进行适当调整，是否可以对考试不及格的学生采取某种适当的惩罚措施，对于优秀学生给予更多的奖励，是否可以适当地给学生施加一些压力，使其能够迸发出更强的学习意愿与学习精神，这将对整体的教学成果产生很大影响。

6.结论

汉语热在全球范围内已经兴起了若干年，这也折射出中国实力的增强和汉语人才需求的增长，但是在新形势下，对于汉语人才也提出了更高的要求：首先，语音面貌要足够好，至少不能影响谈判交流，而采用传统教学手段培养的汉语人才中很多人的汉语发音都是短板；其次，由于中国近些年的高速发展，介绍中国地理、历史和传统文化的图书基本可以满足需求，而介绍当代中国现实情况的图书和材料比较有限，而互联网上的材料良莠不齐，因此有关中国国情的资料需要任课教师自己搜集整理，以帮助学生客观地了解中国的真实情况；第三，毫无疑问，学习汉语专业的学生未来主要的就业方向是贸易公司，由于当前贸易公司普遍不愿培养新人的现状，谁能更快地进入角色，成为成熟的翻译，谁就更有可能在公司获得翻译岗位，所以，提醒学生自己加修外贸相关课程是非常必要的；第四，无论未来从事何种职业，学习汉语的学生努力提高汉语实践能力，应用能力都是极其重要的任务，帮助学生在中国寻找学伴不失为提高汉语实践能力的一条有效途径；第五，对于考核方式进行适当地调整，以更好地激励学生把更多的时间和精力投入到汉语学习中去，这不仅能够帮助学业较差的同学个人，同时也可以改善班级整体的学习氛围。

参考文献

1.刘婉婷. 案例教学法在“国际贸易基础知识”教学中的应用探讨[J].吉林省教

育学院学报.2015.5, 413(31)

2.廖文秀. PBL 教学法在《中国对外贸易概论》课程中的应用[J].产业与科技论坛.2018.17(3)

3.徐瑾. 俄罗斯留学生汉语声调偏误研究[J].佳木斯大学社会科学学报.2006.5, 24(3)

4.王晓岚. 来华留学生中国国情教育的探索与实践[J].黄河水利职业技术学院学报.2021.1, 33(1)

5.胡清国, 张 雪.来华留学生中国国情教育的基本原则[J].纺织服装教育 2020.8, 35(4)

Si Honggang

Master of Linguistics, Associate Professor,

Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

**ISSUES THAT NEED TO BE PAID ATTENTION TO IN CHINESE
TEACHING FOR FOREIGN STUDENTS**

**(Case of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” as an example)**

Taking the situation of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” as an example, this paper lists the problems existing in the Chinese language teaching in terms of teaching phonetics to foreign CI students; proves the importance of teaching peculiarities of national conditions, the role of key professional knowledge in future career, It highlights the significance of the trade-related knowledge and proposes corresponding solutions to the above problems. The author hopes that the proposals will arouse the thinking of peers and promote the teaching methodological platform at each Confucius Institute to make corresponding adjustments to the above problems in the future.